
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Faux amis : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

milliard, billion, billiard, trillion **billion, trillion, quadrillion, quintillion**

Pour résumer ce qui est expliqué en détail dans cet article, je fournis ci-dessous un **tableau synthétique** qui devrait permettre de lever toute ambiguïté en ce qui concerne la **traduction en anglais** des mots français « **milliard, billion, billiard, trillion** » (le tableau commence par la traduction de « million », bien que, en principe, elle ne pose pas de problème...)

La difficulté que l'on rencontre pour traduire sans ambiguïté en anglais les termes français du type « **billion** » et « **trillion** » provient d'une part de l'existence de **deux échelles de nombres**, « **échelle courte** » (en anglais « **short scale** ») et « **échelle longue** » (en anglais « **long scale** ») et d'autre part du fait que **les Français utilisent l'échelle longue** tandis que **les Anglo-Saxons « modernes » utilisent l'échelle courte**, comme expliqué dans les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Mille milliards de mille millions... \(Réciproques - numéro 9, mai 1999\)](#)

>> [Échelles longue et courte \(Wikipédia\)](#)

>> [Long and short scales \(Wikipedia\)](#)

Pour **éviter toute ambiguïté**, il vaut donc mieux traduire les termes français correspondant à de très grands nombres en explicitant leur valeur, comme indiqué dans le tableau synthétique ci-dessous.

Voir aussi sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Séparateur décimal](#)

>> [Montants monétaires](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Table des matières :

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

>> [Tableau synthétique](#)

>> [Traduction en anglais de « million »](#)

>> [Traduction en anglais de « milliard »](#)

>> [Traduction en anglais de « billion »](#)

>> [Traduction en anglais de « billiard »](#)

>> [Traduction en anglais de « trillion »](#)

>> [Pluriel des puissances de 10](#)

>> [Traduction en anglais des nombres « gogol » et « gogolplex »](#)

>> Traduction en anglais de « une foultitude »

>> Traduction en anglais de « une perle rare »

>> Retour au début de la table des matières

Cliquez/tapez sur « **ex/nb** » dans l'entrée du **tableau** qui vous intéresse pour afficher directement les **notes et/ou exemples d'usage** correspondants.

Termes français (en référence à l' échelle longue)	Liens	English terms (in reference to the short scale)
million (1 000 000) (10 puissance 6)	ex/nb	million (1,000,000) (10 to the power of 6) (10 to the power 6)
milliard (1 000 000 000) (mille millions) (10 puissance 9)	ex/nb	billion (1,000,000,000) (one thousand million) (10 to the power of 9) (10 to the power 9)
billion (1 000 000 000 000) (un million de millions) (mille milliards) (10 puissance 12)	ex/nb	trillion (1,000,000,000,000) (one million million) (one thousand billion) (10 to the power of 12) (10 to the power 12)
billiard (1 000 000 000 000 000) (un million de milliards) (10 puissance 15)	ex/nb	quadrillion (1,000,000,000,000,000) (one million billion) (10 to the power of 15) (10 to the power 15)
trillion (1 000 000 000 000 000 000) (un milliard de milliards) (10 puissance 18)	ex/nb	quintillion (1,000,000,000,000,000,000) (one billion billion) (10 to the power of 18) (10 to the power 18)

>> Retour au début du tableau

>> Retour à la table des matières

Le nombre « **un million (1 000 000)** » se traduit en anglais par « **one million (1,000,000)** » (ou « **a million** »).

Par exemple :

Cette jeune pousse a réussi à lever un million de dollars, ce qui lui a permis de fonctionner pendant quelques semaines...

This start-up managed to raise a million dollars, which kept it going for a few weeks...

>> Retour au tableau

[>> Retour à la table des matières](#)

Le nombre « **un milliard (1 000 000 000)** » (dans l'**échelle longue**) se traduit en anglais (dans l'**échelle courte**) par « **one billion (1,000,000,000)** » (ou « **a billion** »).
Par exemple :

Notre chiffre d'affaires de l'année dernière était de 2 milliards d'euros.
Our revenue last year was 2 billion euros.

Un rapport (publié en janvier 2017) du Fonds des Nations Unies pour la Population prédisait une population mondiale de près de 10 milliards en 2050.
A report (published in January 2017) by the United Nations Population Fund predicted a world population of close to 10 billion in 2050.

Voir l'article à ce sujet sur le site auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> World population trends](#)

NB :

1) Le terme « **milliard** » ne s'utilise pas en anglais américain et il est devenu archaïque en anglais britannique.

2) Voir plus bas dans cet article les explications relatives à l'emploi (ou pas) du pluriel des mots anglais « **million, billion, trillion, etc.** ».

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au tableau](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Le nombre « **un billion (1 000 000 000 000)** » (dans l'**échelle longue**) se traduit en anglais (dans l'**échelle courte**) par « **one trillion** » (ou « **a trillion** »).
Ce nombre correspond dans la langue anglaise courante à « **one thousand billion (1,000,000,000,000)** » (ou « **a thousand billion** ») ou à « **one million million** » (ou « **a million million** »), soit en français « **mille milliards** » ou « **un million de millions** ».

En juillet 2008, Google a établi qu'il y avait un billion de pages web (il y en avait 26 millions en 1998 et un milliard en 2000).

...mille milliards de pages web...

In July 2008, Google established there were one trillion web pages (there were 26 million in 1998 and one billion in 2000.)

...one thousand billion web pages...

Voir l'article à ce sujet sur The Official Google Blog :

[>> We knew the web was big...](#)

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au tableau](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Le nombre « **un milliard (1 000 000 000 000 000)** » (dans l'**échelle longue**) se traduit en anglais (dans l'**échelle courte**) par « **one quadrillion** » (ou « **a quadrillion** »).
Ce nombre correspond dans la langue anglaise courante à « **one million billion (1,000,000,000,000,000)** » (ou « **a million billion** »), soit en français « **un million de milliards** ».

NB : dans un tout autre domaine que celui des grands nombres, le terme « **billard** » (avec un seul « **i** »), qui désigne un jeu, se traduit en anglais par « **billiards** ».

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au tableau](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Le nombre « **un trillion (1 000 000 000 000 000 000)** » (dans l'**échelle longue**) se traduit en anglais (dans l'**échelle courte**) par « **one quintillion** » (ou « **a quintillion** »).
Ce nombre correspond dans la langue anglaise courante à « **one billion billion (1,000,000,000,000,000)** » ou « **a billion billion** », soit en français « **un milliard de milliards** ».

En juin 2010, des chercheurs du DARPA ont annoncé un programme destiné à construire des ordinateurs capables de faire un trillion d'opérations par seconde.

...un milliard de milliards d'opérations par seconde.

...1 000 000 000 000 000 000 opérations par seconde.

In June 2010, DARPA researchers announced a program aimed at building computers capable of performing one quintillion calculations per second.

...one billion billion calculations per second.

...1,000,000,000,000,000,000 calculations per second.

NB : l'acronyme « **DARPA** » signifie « **Defense Advanced Research Projects Agency** », en français « **Agence pour les projets de recherche avancée de défense** » (une agence du département (ministère) de la Défense des États-Unis).

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au tableau](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Les mots anglais « **hundred, thousand, million, billion, trillion, quadrillion, quintillion, etc.** » (en français « **cent, mille, million, milliard, billion, milliard, trillion, etc.** ») sont **invariables** quand il sont précédés d'un nombre ou d'un adjectif tel que « **several** » (**plusieurs**) ou « **a few** » (**quelques**).

Par exemple :

Ce programme d'aide économique va coûter plus de vingt milliards d'euros.

This economic-aid program will cost over twenty billion euros.

Les pertes globales des banques en 2008 se sont élevées à plusieurs milliers de milliards de dollars.

...se sont élevées à plusieurs billions de dollars.

Global bank losses in 2008 amounted to several thousand billion dollars.

...amounted to several trillion dollars.

L'espèce humaine existera-t-elle encore dans quelques milliards d'années ?

Will mankind still be around in a few billion years' time?

NB : en français, on utilise la préposition « de » entre les termes « centaines, milliers, millions, milliards, billions, billiards, trillions, etc. » et l'unité monétaire ; **en anglais** on n'emploie **pas de préposition dans le cas où le nombre de centaines, milliers, millions, milliards, etc. est précisé** ; il serait donc incorrect d'écrire par exemple « **20 billion of euros** » au lieu de « **20 billion euros** » (en français « **20 milliards d'euros** »).

On peut mettre les mots anglais « **hundred, thousand, million, billion, trillion, quadrillion, quintillion, etc.** » au **pluriel** dans des expressions comme celles illustrées ci-dessous :

Il y a des milliards de combinaisons possibles.

There are billions of possible combinations.

Certains analystes croient que l'intervention de l'État pourrait préserver des centaines de milliers d'emplois.

Some analysts believe that state intervention could save hundreds of thousands of jobs.

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Le nombre « **gogol** », qui équivaut à « **10 puissance 100** » (1 suivi de 100 zéros), se traduit en anglais par « **googol** » (**10 to the power (of) 100**), terme qui est à l'origine du nom de l'entreprise **Google**.

Voir à ce sujet les articles suivants de Wikipédia (français) et de Wikipedia (anglais) :

>> [Gogol \(nombre\)](#)

>> [Googol](#)

Le nombre « **gogolplex** », qui équivaut à « **10 puissance gogol** » (1 suivi de gogol zéros) et qui est plutôt difficile à imaginer, se traduit en anglais par « **googolplex** » (**10 to the power (of) googol**), terme qui est à l'origine du surnom « **Googleplex** » donné au siège social de **Google** à Mountain View, en Californie.

Voir à ce sujet les articles suivants de Wikipédia (français) et de Wikipedia (anglais) :

>> [Gogolplex](#)

>> [Googolplex](#)

>> [Googleplex](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Dans le langage familier et non rigoureux (du point de vue quantitatif !), on peut utiliser le mot « **zillion(s)** » pour désigner un très grand nombre, à savoir une « **foultitude** », et ça marche avec les deux échelles, courte et longue. ;-)

Par exemple :

J'ai un million de choses à faire cette semaine.

...un milliard...

...une foultitude...

I have a zillion things to do this week.

Il y a des milliards d'étoiles dans l'univers.

...une foultitude...

There are zillions of stars in the universe.

[>> Retour à la table des matières](#)

L'expression « **one in a million** » se traduit littéralement en français par « **un sur un million** » mais peut également signifier « **une perle rare** ».

Par exemple :

Un développeur qui produit du logiciel sans « bugs » est une perle rare.

A developer who produces bug-free software is one in a million.

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2010-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
